



# オリーブ通信

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu/>

2022年  
5月号  
2022.5.14発行  
第242号

あたらしい仲間(なかま)をしょうかします。



ポンテス タキグチ マイケル ケイジ  
(ブラジル)

僕はN1を目標として勉強しています。そしてもっと日本語をうまくなりたいです。



ヒノ カロリナ (ブラジル)

私は日本語を覚えて日本の人と仲良くなりたいと思います。

## 中川先生のへんてこ日本語

発車します。おつかまりください。

140



「バスに乗っていたら、「はっしやします。おつかまりください。」とアナウンスが聞こえてきたので、とっさに身構えた。座っていたので、座席の手すりをつかむ程度で慌てずにすんだが、「つり革、手すりなどにおつかまりください。」とでも言っていた。あるいは「バスが発車します・・・」でもよからう。まさか「近くの人につかまる」ってことはなからうが、このアナウンスでは、そういう行為に至ってもおかしくない。「発射します」と思ってしまう人はいないだろうか。

これまでしばしば述べてきたように、日本語は状況依存型言語であるため、多くを語らなくても、状況や経験から何を意味しているのか共通認識として容易に理解できる。

JRのアナウンスに、「本日もご利用いただき、ありがとうございます。」と「本日もJR西日本を・・・」であることはだれにも明らかである。車内販売は行っておりませんので、あらかじめお買い求めの上・・・、何の車内販売？

「中川です。お願いします。」も「よろしくお願いします。」としてほしいが、言わざる部分は、文脈から推測できる。

集団に属する人にはすんなり聞き流せても、集団に属さぬ人や慣れぬ人には、駅や施設でのアナウンスは貴重な情報源となるので、聞き耳を立てていることが多い。日本で暮らす外国人が増えてくると、これではアナウンスの体をなさない。

実は、アナウンスに慣れた人は、何らアナウンスに耳を傾けておらず、右から左へと聞き流しているのが現状である。筆者のようにめったにバスに乗らない者は、状況判断能力に欠けるため、おかしなバスのアナウンスに身構えてしまうが、周りの客たちは、慌てた素振りは見せていなかった。慣れっこになつていたので、聞く力を持っていないのか。危惧される災害時に備えて、必要な情報をどう伝えるか、そしてどう聞くか、普段からの訓練が大切だと感じた。

京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄

# Shiga & Ukraine

現在、近江八幡市の図書館では、ウクライナの子供たちの絵を展示しています。

20年前にウクライナを訪れた日本の方が、当時訪問した学校の生徒さんとの交流で描いてもらったとの事。



会期 5月24日まで  
場所 近江八幡市立図書館

20年前の子供たちといえば、今は大人。  
絵を描いた方々は今はどうされているのでしょうか？

誰も 大人になって戦争に巻き込まれる  
とは思ってもみなかったでしょう。  
この絵を描いた方々が無事であるように。



会場にはウクライナへの応援メッセージや平和を祈る言葉が寄せられておりました。

絵は全部で28枚。  
とても幼い感じのものから左のような馬の絵まで。

多くの関連絵本もありました。  
お時間のある方はぜひ足をお運びください。

普段なら微笑ましい気持ちで眺められるのですが、  
ウクライナ国外に避難された人たちが少しでも心安く  
過ごせるようにサポートしていけるといいですね。





# 異文化のお話

Olivelにご参加の皆様。

恐らくどなた様も異文化に興味がおありの方が多いと思います。

さて、今回はそんな異文化関連で気になった本と映画の話をしてください。

”インドで私も考えた”という漫画があります。

ご存じでしょうか？

日本人の漫画家がインド旅行で体験した事が漫画化されています。

対してこの本は インド人のジャーナリストが日本で体験した事が書かれています。

なんととっても視点が海外の人ならではの楽しい。国が違えば見方も違うのでしょう。私個人はインドの人から見た日本に興味を持ちました。

Olivelにもインドの生徒さんが勉強してるし、一緒に読んでみたい本です。

by ナカミゾ



原 村上春樹 × 演 西島秀俊 × 監 濱口竜介

Drive My Car  
原 村上春樹 演 西島秀俊 監 濱口竜介  
ドライブ・マイ・カー



次は映画。

アカデミー賞を採った”ドライブ・マイ・カー”。

個人的に村上春樹氏の本はしっくりこないの、読みません。この映画も原作を知らずに観てます。

で、ほっほ〜と思ったのが、主人公が主催する演劇の表現方法でした。

ネタばれになるので、詳しくは書けませんが、”こんな表現方法の演劇は一度観たいかも!”と思った。

”言葉の壁”を無視した? ような観たことない表現方法。

ほんとに多文化な世界にみえました。原作も読んでみたいかも。

## タイフェスのお知らせ

2022/6/5

大阪 難波ハッチ

10時~20時

少しずつイベントなんかもございます。

規模は小さいけど、開催がうれしい。



<https://www.thaifestivals.info/2022/thai-festival-osaka-2022/>



先月の活動 (4月)

今月の予定 (5月)

日本語教室  
 4/2(M) 4/9(M) 4/16 4/23  
 4/9 KIFA総会出席(恩地、豊村)  
 4/23 会計監査(内田幸、杉山美、小春)

日本語教室  
 5/7 5/14 5/21 5/28  
 5/15 OLIVE総会



参加人数(4月)

	4/2	4/9	4/16	4/23
生徒	11	21	16	22
先生	20	22	19	21



会員の動き

〈退会〉 無し  
 〈入会〉 無し  
 〈休会〉 無し

編集後記

ウクライナから彦根に避難されたご家族がキッチンカーでウクライナのお菓子を販売されます。  
 ”キャンプファイヤー”で資金を集めておいです。

5月になりました。  
 今年は行動制限のないGWが過ごせ、今更ながらにどこでも行ける自由っていいなあ、と感じているこの頃です。

海外旅行はもう少し様子見をするとしても国内ならいいかな〜と、気を付けながら出かけてます。  
 さて、先日は数十年ぶりに京都は岡崎の動物園に参りました。わたくしが知っていたのはリニューアル前の動物園だったので、その変わりっぷりを大いに楽しんでいましたが、一番度肝を抜かれたのがこのトイレ案内板！

なんと！トンパ文字ではないか！  
 一体、誰のセンスだろう???



感動のあまり、写メを撮りました。  
 なんて素敵！

こうした異文化のかほりににまにまできて、ほっと息が抜ける環境を地球規模で維持していきたいものです。。

(ナカミゾ)

ウクライナ避難民  
 再出発  
 キッチンカー@彦根  
 FAINA  
 ファイア

